

Chino cotidiano

每日汉语



西班牙语 05



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

05

Chino cotidiano

每日汉语

中国国际广播出版社



目录 / INDICE

第四十七课 治疗

Lección 47 La prescripción del médico 1

第四十八课 在药店

Lección 48 En la farmacia 13

第四十九课 急诊

Lección 49 En la sala de urgencias 25

第五十课 交费取药

Lección 50 El pago del tratamiento 36

第五十一课 探病

Lección 51 Visita a un amigo hospitalizado 46

第五十二课 在幼儿园

Lección 52 En el jardín de infancia 58



目录 / INDICE

- 第五十三课 大学
Lección 53 En la Universidad 70
- 第五十四课 在图书馆
Lección 54 En la biblioteca 83
- 第五十五课 与同学聊天
Lección 55 De charla con los compañeros de clase... 95
- 第五十六课 谈论网吧
Lección 56 En el cibercafé 107
- 第五十七课 报名
Lección 57 Matriculándose en un curso 119

第四十七课 治疗

Lección 47 La prescripción del médico



X: 大家好。¡Bienvenidos a «Chino cotidiano»! Soy Xiaoling, la presentadora de este programa.

L: 大家好。Nuestra última lección se centró en las consultas médicas.

X: Para empezar, repasaremos lo que aprendimos en nuestro anterior programa. En chino, «¿dónde le duele?» se dice: 你哪儿不舒服?

L: 你哪儿不舒服?

X: 不舒服 significa literalmente «incómodo».

L: 不舒服。

X: 我头疼。

L: 我头疼。Tengo dolor de cabeza.

X: 先量一下体温。

L: 先量一下体温。Primero le tomaremos la temperatura.

X: 体温, «temperatura corporal».

L: 体温。

X: 什么时候开始的?

L: 什么时候开始的? ¿Cuándo empezó?

X: 什么时候 significa «¿cuándo?».

L: 什么时候。

X: Escuchemos seguidamente toda la conversación.



完整对话 Conversación entera

对话一 Primera parte

A: 你怎么了? ¿Qué le pasa?

B: 我不舒服。No me siento bien.

A: 你哪儿不舒服? ¿Dónde le duele?

B: 我头疼。Tengo dolor de cabeza.

对话二 Segunda parte

A: 你哪儿不舒服? ¿Dónde le duele?

B: 我拉肚子。Tengo diarrea.

对话三 Tercera parte

A: 先量一下体温。Primero le tomaremos la temperatura.

B: 39度。你发烧了。39 grados. Tiene fiebre.

对话四 Cuarta parte

A: 你怎么了? ¿Qué le pasa?

B: 我拉肚子。Tengo diarrea.

A: 什么时候开始的? ¿Cuándo empezó?

B: 从昨天开始的。Empezó ayer.

L: Bueno; ahora que ya hemos terminado el repaso, vamos a seguir con nuestro «Objetivo de Hoy».



今日关键 Objetivo de Hoy

Wǒ gěi nǐ kāi diǎnr gǎn mào yào.

我给你开点儿感冒药。Voy a recetarle unas pastillas para el resfriado.

Měi tiān chī jǐ cì ?

每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

Yī tiān sān cì , měi cì yí piàn .

一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

Huí qu duō hē shuǐ , hǎo hǎo xiū xi .

回去多喝水, 好好休息。Cuando vuelva a casa, beba mucha agua y descanse bien.

X: Luis, he notado que eres propenso a toser.

L: Así es. Por eso tengo que ir al médico. Tendría que tomar alguna medicina que alivie la tos. En español, el médico diría: Voy a darle unas pastillas para el resfriado. ¿Cómo se dice esto en chino?

X: Se dice: 我给你开点儿感冒药.

L: 我给你开点儿感冒药.

X: 我, «yo».

L: 我.

X: 给你, «darte».

L: 给你.

X: Aquí 开 significa «recetar».

L: 开.

X: 点儿 es la abreviación de 一点儿, «un poco».

L: 点儿。

X: 感冒药, «pastillas para el resfriado».

L: 感冒药。

X: 我给你开点儿感冒药。

L: 我给你开点儿感冒药。Voy a recetarle unas pastillas para el resfriado.

对话一 Primera parte

A: 你感冒了。我给你开点儿感冒药。Tiene un resfriado. Voy a recetarle unas pastillas para el resfriado.

B: 好的。Muy bien.

L: ¿Cuántas veces tengo que tomarme?

X: Si quieres saberlo, puedes preguntárselo al médico diciendo: 每天吃几次?

L: 每天吃几次?

X: 每天, «cada día, al día».

L: 每天。

X: 吃 aquí significa «tomar».

L: 吃。

X: 几次, «¿cuántas veces?».

L: 几次。

X: 每天吃几次?

L: 每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

对话二 Segunda parte

A: 每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

B: 一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

L: Xiaoling, ¿podrías hacerme un favor?

X: Pues claro.

L: Explicame qué significa esta receta. Es que todo está en chino.

X: Déjame ver. Ah, sí, dice que esta medicina tiene que tomarse tres veces al día.

L: ¿Cómo es en chino?

X: 一天三次, 每次一片。

L: 一天三次, 每次一片。

X: 一天, «un día».

L: 一天。

X: 三次, «tres veces».

L: 三次。

X: 每次, «cada vez».

L: 每次。

X: 一片, «una pastilla».

L: 一片。

X: 一天三次, 每次一片。

L: 一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

对话二 Segunda parte

A: 每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

B: 一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

X: Por último, muchos médicos recomiendan a sus pacientes que cuando vuelvan a casa beban mucha agua y descansen bien.

L: Tienes razón, Xiaoling. ¿Pero cómo lo dicen?

X: 回去多喝水, 好好休息。

L: 回去多喝水, 好好休息。

X: 回去 significa «volver a casa».

L: 回去。

X: 多, primer tono, significa «mucho».

L: 多。

X: 喝水, primer tono y tercer tono, significa «beber agua».

L: 喝水。

X: 好好, «bien, lo mejor posible».

L: 好好。

X: 休息 es «descansar».

L: 休息。

X: 回去多喝水, 好好休息。Cuando vuelva a casa, beba

mucha agua y descanse bien.

L: 回去多喝水, 好好休息。

对话三 Tercera parte

A: 回去多喝水, 好好休息。 Cuando vuelva a casa, beba mucha agua y descanse bien.

B: 知道了。谢谢! Lo sé. ¡Gracias!

X: ¿Te has dado cuenta de que en las oraciones «每天吃几次?» y «回去多喝水, 好好休息», no hay sujeto?

L: Sí que lo he notado, sí. ¿Y cómo es eso?

X: Ahora mismo te lo explico. En ciertos casos, puede omitirse el sujeto para que la oración resulte más breve y concisa.

L: Ah, ya lo entiendo. «每天吃几次?» puede servirnos de ejemplo. Aquí el médico sabe perfectamente que soy yo, su paciente, quien tiene que tomar la medicina.

X: En efecto. Con la otra frase sucede lo mismo: «回去多喝水, 好好休息». El sujeto de la frase, 你, se suprime porque se sobreentiende fácilmente.

L: Gracias, Xiaoling, por enseñarme tantas expresiones útiles. Podríamos darles un rápido repaso.

X: Me parece perfecto. Empecemos. 我给你开点儿感

冒药。

L: 我给你开点儿感冒药。Voy a recetarle unas pastillas para el resfriado.

X: 每天吃几次?

L: 每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

X: 一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

L: 一天三次, 每次一片。

X: 回去多喝水, 好好休息。

L: 回去多喝水, 好好休息。

X: 多喝水, «beba mucha agua».

L: 多喝水。

X: 好好休息, «descanse bien».

L: 好好休息。

X: Y ahora, vamos a escuchar la conversación de hoy entera.



完整对话 Conversación entera

对话一 Primera parte

A: 你感冒了。我给你开点儿感冒药。Tiene un resfriado. Voy a recetarle unas pastillas para el resfriado.

B: 好的。Muy bien.

对话二 Segunda parte

A: 每天吃几次? ¿Cuántas veces tengo que tomarme al día?

B: 一天三次, 每次一片。Una pastilla tres veces al día.

对话三 Tercera parte

A: 回去多喝水, 好好休息。Cuando vuelva a casa, beba mucha agua y descanse bien.

B: 知道了。谢谢! Lo sé. ¡Gracias!

L: Bien, ya hemos terminado con la repetición de la conversación de hoy. Espero que hayan podido seguirla bien. Y ahora, los «Consejos prácticos sobre la cultura china».



Consejos prácticos sobre la cultura china

La medicina tradicional china es un sistema de tratamiento único enraizado en conceptos filosóficos de gran profundidad. El tratamiento suele empezar con una comprensión general de la enfermedad y la llamada «diferenciación de los síndromes». Según la medicina tradicional china, el cuerpo humano está recorrido por

canales de energía invisibles. Estos canales y los órganos internos trabajan conjuntamente para mantener el funcionamiento saludable del cuerpo humano. La pérdida del equilibrio se manifiesta en una serie de síndromes o conjuntos de síntomas. El diagnóstico chino tradicional se basa en la observación completa de estos síntomas, observación que se realiza mediante cuatro métodos: la exploración visual; la exploración olfativa y auditiva ; el interrogatorio; y la toma del pulso y la palpación. Para formular el diagnóstico también se tienen en cuenta otros factores, entre ellos los hábitos corporales y alimentarios del paciente, el clima y la estación del año. Una vez hecho el diagnóstico, se pasa a la siguiente fase del tratamiento: la prescripción de la receta adecuada. Más que limitarse exclusivamente al tratamiento médico, la medicina tradicional china se centra en la salud holística, es decir, en armonizar el cuerpo y la mente por medio de una alimentación adecuada y el ejercicio físico.

X: Con esto llegamos al final de nuestro programa de hoy. Pero como de costumbre, antes de despedirnos, tenemos una pregunta para todos ustedes. ¿Cómo se dice en chino «¿cuántas veces tengo que tomarme al día?»?

L: Si saben la respuesta, hágannosla llegar enviando un

mensaje a nuestra dirección electrónica: spa@cri.com.cn.
X: Y ya saben que si desean más información, basta con que se conecten a nuestro sitio web: www.cri.cn.
Xiaoling, la presentadora del programa, se despide de todos ustedes: 再见!

L: 再见!



第四十八课 在药店

Lección 48 En la farmacia

